

内において、在庫の一定の運用費用（貸付金の利子に係る費用を除く。）を含めることができる。

D 提携国際商品機関及びその参加国の基金に対する義務

9 提携協定には、特に、次のことを規定する。

(a) 提携国際商品機関及びその参加国が、預託現金、保証資本、保証資本に代わる現金、保証及び倉荷証券に関して第十四条に規定する基金に対する義務を履行すること（履行方法を含む。）。

(b) 提携国際商品機関が、当該提携国際商品機関及び基金が理事会の承認したところに基づき相互間で合意に達した場合を除くほか、その緩衝在庫の業務のためにいかなる第三者からも借入れを行わないこと。

(c) 提携国際商品機関が、基金に質入れされ又は信託された倉荷証券に係る在庫の維持及び保存についていかなる時点においても基金に対し責任を負うこと並びに当該在庫の保管及び取扱いに関し十分な保険、適当な担保その他の措置を維持すること。

(d) 提携国際商品機関が、基金から当該提携国際商品機関に行われる貸付けの条件を定める適当な信用取決め（元本の返済及び利子の支払に関する手続を含む。）を基金と締結すること。

(e) 提携国際商品機関が、適当な場合には、自己の扱う一次商品の市場の状態及び推移について常時基金に通報すること。

一次商品共通基金設立協定

2. Obligations to the Fund of Associated ICOs and of their participants

9. An Association Agreement shall provide, inter alia:

(a) For the manner in which the Associated ICO and its participants shall undertake the obligations to the Fund specified in article 14 in respect of deposits, Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees, and Stock Warrants;

(b) That the Associated ICO shall not borrow from any third party for its buffer stocking operations, unless the Associated ICO and the Fund have reached mutual agreement on a basis approved by the Executive Board;

(c) That the Associated ICO shall at all times be responsible, and liable to the Fund, for the maintenance and preservation of stocks for which Stock Warrants have been issued to, or assigned by, the Fund, and shall maintain adequate measures to ensure the proper and appropriate security with respect to, the holding and handling of such stocks;

(d) That the Associated ICO shall enter into appropriate credit agreements with the Fund specifying the terms and conditions of any loan from the Fund to that Associated ICO, including the arrangements for repayment of principal and payments of interest;

(e) That the Associated ICO shall, as appropriate, keep the Fund informed of conditions and developments in the commodity markets with which the Associated ICO is concerned.

と。

E 基金の提携国際商品機関に対する義務

10

提携協定には、また、特に次のことを規定する。

- (a) 11(a)の規定が適用される場合を除くほか、基金が、提携国際商品機関がその要求により第十四条1及び2の規定による預託現金の全部又は一部を引き出すことができるよう措置をとること。

- (b) 基金が、提携国際商品機関の参加国が当該提携国際商品機関に参加することに伴つて第十四条4から7までの規定により提供する保証資本（保証資本に代わる現金を含む。）及び保証で払込請求の対象となつていないものの合計額を超えない額の貸付けを当該提携国際商品機関に対して行うこと。

- (c) (a)及び(b)の規定に基づいて各提携国際商品機関の行引出し及び借入れに係る資金が、8に規定する最高必要資金額に含まれている在庫に係る措置に要する費用に充てるためにのみ使用されること（引出し及び借入れに係る資金が、8に規定する在庫の運用費用に充てられる場合には、各提携国際商品機関の最高必要資金額に在庫の一定の運用費用として含まれている額を超えて使用されてはならないことを含む。）。

- (d) 11(c)の規定が適用される場合を除くほか、基金が、提携国際商品機関が緩衝在庫を売却するために使用することができよう当該提携国際商品機関に対し速やかに倉荷証券

F. Obligations of the Fund to Associated ICOs

10. An Association Agreement shall also provide, inter alia:

- (a) That, subject to the provisions of paragraph 11 (a) of this article, the Fund shall provide for withdrawal by the Associated ICO on demand, in whole or in part, of the amounts deposited pursuant to article 14, paragraphs 1 and 2;

- (b) That the Fund shall make loans to the Associated ICO in an aggregate principal amount not exceeding the sum of the uncalled Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees provided by participants in the Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

- (c) That withdrawals and borrowings by each Associated ICO pursuant to subparagraphs (a) and (b) above shall be used only to meet stocking costs included in the IFR in accordance with paragraph 6 of this article. Not more than any amount included in the IFR of each Associated ICO to meet specified carrying costs in accordance with paragraph 3 of this article shall be used to meet such costs.

- (d) That, except as provided for in paragraph 11 (c) of this article, the Fund shall promptly make Stock Warrants available to the Associated ICO for use in its buffer stock sales;

を提供すること。

- (e) 基金が、提携国際商品機関が秘密なものとして提供する情報の秘密性を尊重すること。

F 提携国際商品機関の債務不履行

11

基金からの借入れにつき提携国際商品機関の債務不履行の生ずる著しいおそれがある場合には、基金は、当該債務不履行を回避する手段について当該提携国際商品機関と協議する。基金は、提携国際商品機関の債務不履行について対処するため、債務不履行の額まで次の財源を次の順序により充てる。

- (a) 基金に保有されている債務不履行の状態にある提携国際商品機関の現金

(b) 債務不履行の状態にある提携国際商品機関の参加国が当該提携国際商品機関に参加することに伴って提供する保証資本及び保証のうち比例的に払込請求を受けるものに係る資金

- (c) 債務不履行の状態にある提携国際商品機関が基金に質入し又は信託した倉荷証券。倉荷証券の使用に当たっては、15の規定に従うことを条件とする。

G 第一勘定の行う借入れから生ずる債務

12

基金は、他の方法によつては第一勘定の行う借入れから生ずる債務を履行することができない場合には、次の財源及び次の順序により当該債務を履行する。ただし、提携国際商品

- (e) That the Fund shall respect the confidentiality of information provided by the Associated ICO.

F. Default of Associated ICOs

11. In the event of imminent default by an Associated ICO or any of its borrowings from the Fund, the Fund shall consult with that Associated ICO and measures shall be taken to avoid such a default. To meet any default by an Associated ICO, the Fund shall have recourse to the following resources, in the following order, up to the amount of the default:

- (a) Any cash of the defaulting Associated ICO held in the Fund;

(b) Proceeds of repurchase calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in the defaulting Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO;

- (c) Subject to paragraph 15 of this article, any Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund by the defaulting Associated ICO.

G. Liabilities arising from First Account borrowings

12. In the event that the Fund cannot otherwise meet its liabilities in respect of its First Account borrowings, it shall meet such liabilities out of the following resources in the following order: provided that, if an Associated ICO shall have failed to meet its obligations towards the Fund, the Fund shall have already, to the fullest extent possible, made use of the resources referred to in paragraph 11 of this article;

機関が基金に対する債務を履行していなかった場合で11に掲げる財源を最大限に可能な範囲で既に使用していることを条件とする。

(a) 特別準備金

(b) 第一勘定に割り当てられた払込株式への応募に係る資金請求払株式への応募に係る資金

(c) 債務不履行の状態にある提携国際商品機関の参加国が当該提携国際商品機関以外の提携国際商品機関に参加することに伴って提供する保証資本及び保証のうち比例的に払込請求を受けるものに係る資金

基金は、11及び15から17までの規定により取得する財源から、提携国際商品機関の参加国が(d)の規定により行う払込みについてできる限り速やかに償還するものとし、その償還の後においても資金が残る場合には、資金は、(a)から(c)までに掲げる財源として再構成されるためこれらの財源の掲げられている順序とは逆の順序により使用する。

13 基金は、提携国際商品機関の債務不履行に起因する自己の債務以外の債務を履行するため、12(a)から(c)までに掲げる財源を使用した後、すべての保証資本及び保証のうち比例的に払込請求を行うものに係る資金を使用する。

14 基金が12及び13に規定する財源を使用した後においても履行することができなかった債務を履行することができるよう、直接拠出資本株式について必要な額を増加する。その増加の態様を決定するため、総務会の緊急会合が招集される。

H 取得した在庫の基金による処分

- (a) The Special Reserve;
- (b) Proceeds of subscriptions of Paid-in Shares allocated to the First Account;
- (c) Proceeds of subscriptions of Payable Shares;
- (d) Proceeds of IPO rate calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in a defaulting Associated IOO by virtue of their participation in other Associated IOOs.

Payments made by participants in Associated IOOs in accordance with (d) above shall be reimbursed by the Fund as soon as possible from resources provided in accordance with paragraphs 11, 15, 16 and 17 of this article; any such resources remaining after such reimbursement shall be used to reconstitute, in reverse order, the resources referred to in (a), (b) and (c) above.

13. The proceeds of IPO rate calls of all Guarantee Capital and Guarantees shall be used by the Fund, following recourse to the resources listed in paragraph 12 (a), (b) and (c) of this article, to meet any of its liabilities other than liabilities arising from the default of an Associated IOO.

14. To enable the Fund to meet any liabilities which may be outstanding after recourse to the resources mentioned in paragraphs 12 and 13 of this article, the Shares of Directly Contributed Capital shall be increased by the amount needed to meet such liabilities and the Governing Council shall be convened in an emergency session to decide upon the modalities for such increase.

H. Disposal by the Fund of forfeited stocks

- 15 基金は、債務不履行の状態にある提携国際商品機関から11の規定により取得した一次産品の在庫を自由に処分することができる。ただし、基金の債務不履行を避ける必要性を満たす限りにおいて当該在庫の売却を延期することにより当該在庫が投売りされることとならないよう努めることを条件とする。
- 16 理事会は、関係提携国際商品機関との協議の上、適当な間隔を置いて、基金が11(c)の規定により取得した在庫の処分について検討するものとし、処分を延期するか延期しないかを限定多数による議決で決定する。
- 17 15及び16に規定する在庫の処分による資金は、関係提携国際商品機関のために第一勘定の行う借入れから生ずる基金の債務を履行するために使用し、その後、12に掲げる財源として再構成されるためこれらの財源の掲げられている順序とは逆の順序により使用する。

第十八条 第二勘定

A 財源

- 1 第二勘定の財源は、次のものから成る。
- (a) 第十条3の規定に基づき第二勘定に割り当てられる直接拠出資本の一部
- (b) 第二勘定に割り当てられる任意拠出金
- (c) 第二勘定において随時生ずる純益
- (d) 借入金
- (e) この協定に基づいて第二勘定の業務のために基金の使用

一次産品共通基金設立協定

15. The Fund shall be free to dispose of commodity stocks forfeited to it by a defaulting Associated IOU pursuant to paragraph 11 of this article, provided that the Fund shall seek to avoid distress sales of such stocks by postponing the sales to the extent consistent with the need to avoid default on the Fund's own obligations.

16. The Executive Board shall at appropriate intervals review disposals of stocks to which the Fund has recourse in accordance with paragraph 11 (c) of this article, in consultation with the Associated IOU concerned, and shall decide by a qualified majority whether to postpone such disposals.

17. The proceeds of such disposals of stocks shall be used first to meet any liabilities of the Fund incurred in its first account borrowings in respect of the Associated IOU concerned, and then to reimburse, in the reverse order, the resources listed under paragraph 12 of this article.

Article 18

The Second Account

A. Resources

1. The resources of the Second account shall consist of:
- (a) The part of Directly Contributed Capital allocated to the Second account in accordance with article 10, paragraph 3;
- (b) Voluntary contributions made to the Second account;
- (c) Such net income as may accrue from time to time in the Second account;
- (d) Borrowings;
- (e) Any other resources placed at the disposal of, received or acquired by, the Fund for its Second account operations pursuant to this Agreement.

に供され又は基金が受領し若しくは取得する他の財源

B 第二勘定からの資金供与の限度

2 第二勘定の業務を通じて基金が行い及び参加する貸付け及び贈与の総額は、第二勘定の財源の総額を超えてはならない。

C 第二勘定の業務に関する原則

3 基金は、この協定及び特に次の条件に従い、一次産品の分野における措置で在庫に係る措置以外の措置のための第二勘定の財源からの資金供与として、貸付け若しくは贈与を行い又はこれらに参加することができ（贈与にあつては、第二勘定に割り当てられた直接拠出資本以外の財源を利用する場合に限る。）。

(a) これらの措置は、市場の構造を改善するための並びに特定の一次産品の長期的な競争力及び将来性を高めるための一次産品の開発に関する措置とする。これらの措置には、変敗しやすき一次産品その他の在庫に係る措置によつては十分に問題を解決することのできない一次産品についてとられるような独立の措置として行われるか又は在庫に係る措置に加え若しくはこれを支援する措置として行われるかを問わず、研究及び開発、生産性の向上並びに市場開拓に関する措置並びに原則として共同で行われる資金供与によつて又は技術援助を通じて垂直的多様化を図ることを援助するための措置を含む。

B. Financial limits for the Second Account

2. The aggregate amount of loans and grants made, and of participations therein, by the Fund through its Second Account operations shall not exceed the aggregate amount of the resources of the Second Account.

C. Principles of Second Account operations

3. The Fund may make or participate in loans and, except for that portion of the directly contributed capital allocated to the Second Account, grants for the financing of measures in the field of commodities other than stocking from the resources of the Second Account, subject to the provisions of this Agreement and in particular to the following terms and conditions:

(a) The measures shall be commodity development measures, aimed at improving the structural conditions in markets and at enhancing the long-term competitiveness and prospects of particular commodities. Such measures shall include research and development, productivity improvements, marketing and measures designed to assist, as a rule by means of joint financing or through technical assistance, vertical diversification, whether undertaken alone, as in the case of perishable commodities and other commodities whose problems cannot be adequately solved by stocking, or in addition to and in support of stocking activities.

(b) これらの措置は、国際商品団体の枠組みの範囲内において生産国及び消費国が共同で企画し、実施する。

(c) 基金の第二勘定の業務は、国際商品団体若しくはその代理機関又は当該国際商品団体が指定する加盟国に対する貸付け及び贈与の形式により、理事会が、当該国際商品団体又は当該加盟国の経済的事情並びに提案された事業の性質及び必要を考慮して適当であると決定する条件により行うことができる。基金は、当該国際商品団体又は当該加盟国に對してその貸付けについて政府保証その他の適当な保証を要求することができる。

(d) 第二勘定を通じて基金からの資金供与を受ける事業計画を企画する国際商品団体は、事業計画の目的、期間、実施場所及び費用並びにその実施に責任を有する代理機関について記載した詳細な提案を基金に提出する。

(e) 貸付け又は贈与に先立ち、専務理事は、自己の勧告及び適当な場合には第二十五条2の規定に基づく協議委員会の助言を付して、提案についての詳細な評価を理事会に提出する。提案の選択及び承認に関する決定は、この協定及びこの協定に基づいて採択される基金の業務のための規則に従つて、理事会の限定多数による議決で行う。

(f) 基金は、資金供与を受けるために自己に提出された事業計画の提案を評価するため、原則として国際的又は地域的な機関の役務を利用するものとし、適当な場合には、事業計画に係る分野において専門的な能力を有する他の機関及びコンサルタントの役務を利用することができる。基金は、また、貸付け又は贈与の管理及び自己からの資金供与を受

(b) The measures shall be jointly sponsored and followed up by producers and consumers within the framework of an ICB.

(c) The operations of the Fund in the second account may take the form of loans and grants to an ICB or an agency thereof, or to a Member or Members designated by such ICB on terms and conditions which the Executive Board decides are appropriate, having regard to the economic situation of the ICB or the Member or Members concerned and the nature and requirements of the proposed operation. The ICB or the Member or Members shall be responsible for the selection of the ICB or the Member or Members designated by such ICB.

(d) The ICB sponsoring a project to be financed by the Fund through its second account shall submit to the Fund detailed information specifying the purpose, duration, location and cost of the project and the agency responsible for its execution.

(e) Before any loan or grant is made, the Managing Director shall present to the Executive Board a detailed appraisal of the proposal along with his recommendation thereon. In appropriate cases the Managing Director shall also submit to the Board the approval of proposals shall be made by the Executive Board by a qualified Majority in accordance with this Agreement and any rules and regulations for the operations of the Fund adopted pursuant thereto.

(f) For the appraisal of project proposals presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international or regional institutions and any, where appropriate, use the services of other competent agencies and consultants specialized in the field. The Fund may also entrust to any of its Members the administration of loans or grants and the supervision of the implementation of projects. Consultants shall be selected according to rules and regulations adopted by the Governing Council.

けた事業計画の実施の監督を国際的又は地域的な機関に委任することができる。これらの機関並びに他の機関及びコンサルタントは、総務会の採択する規則に従つて選定する。

(g) 基金は、貸付けを行い又はこれに参加するに当たり、借入人及び保証人が貸付けにつき基金に対する債務を履行することのできる見込みについて十分な考慮を払う。

(h) 基金は、この協定及び自己の設ける規則に従い、貸付け又は贈与の額及び条件を定め並びに特に政府保証その他の適当な保証について規定する取決めに国際商品団体、その代理機関又は関係加盟国と締結する。

(i) 資金供与業務において提供する資金は、事業計画に関連して実際に負担される費用に充てるためにのみ受領者に提供される。

(j) 基金は、当初他の者から貸付けを受けた事業計画に対してリファイナンスを行つてはならない。

(k) 貸付けは、貸付けが行われた通貨で返済する。

(l) 基金は、第二勘定の活動が既存の国際的又は地域的な金融機関の活動と重複することのできる限り避けるものとするが、これらの機関と共同で資金供与を行うことはできる。

(m) 基金は、第二勘定の財源の使用についての優先度の決定に当たり、必要に応じ、後発開発途上国が利害関係を有する一次産品に重点を置く。

(n) 第二勘定に関連する事業計画の検討に当たり、必要に応じ、開発途上国、特に、小規模な生産及び輸出を行う開発途上国が利害関係を有する一次産品に重点が置かれる。

(o) 基金は、第二勘定の財源が特定の一次産品の利益のため

(g) In making or participating in any loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and any guarantor shall be in a position to meet their obligations to the Fund in respect of such transactions.

(h) The Fund shall enter into an agreement with the ICB, an agency thereof, the Member or Members concerned, specifying the amounts, terms and conditions of the loan or grant and providing, inter alia, for any governmental or other appropriate guarantees in accordance with this Agreement and with any rules and regulations established by the Fund.

(i) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connexion with the project as they are actually incurred.

(j) The Fund shall not refinance projects initially financed from other sources.

(k) Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned.

(l) The Fund shall as far as possible avoid duplication of its Second Account activities with existing international and regional financial institutions, but may participate in co-financing with such institutions.

(m) In determining its priorities for the use of the resources of the Second Account, the Fund shall give due emphasis to commodities of interest to the least developed countries.

(n) In considering projects for the Second Account due emphasis shall be given to the commodities of interest to developing countries, particularly those of small producers-exporters.

(o) The Fund shall pay due regard to the desirability of not using a disproportionate amount of its Second Account resources for the benefit of any

に均衡を失する程度までに使用されないようにすることが望ましいことについて十分な考慮を払う。

D 第二勘定のための借入れ

4

第十六条5 (a)の規定に基づく第二勘定のための基金の借入れは、総務会の採択する規則及び次の条件に従って行う。

(a) 借入れは、基金の採択する規則に定める緩和された条件によるものでなければならず、当該借入れに係る資金は、その取得に当たり課された条件よりも緩和された条件により再貸付けしてはならない。

(b) 借入金金は、会計上、保管、使用、使用約束、投資又は処分当たり基金の他の財源（第二勘定の他の財源を含む）と完全に別個のものとされる貸付勘定に記載する。

(c) 基金の他の財源（第二勘定の他の財源を含む。）は、(b)の貸付勘定の業務その他の活動から生ずる損失又は債務につき当該損失を負担するため又は当該債務を履行するため使用してはならない。

(d) 第二勘定のための借入れは、理事会により承認されなければならない。

第七章 組織及び運営

第十九条 基金の機構

particular commodity.

D. Borrowing for the Second Account

4. The Fund's borrowing for the Second Account, under article 16, paragraph 5 (a), shall be in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council and shall be subject to the following:

(a) Such borrowing shall be on concessional terms to be specified in rules and regulations to be adopted by the Fund and its proceeds shall not be re-lent on terms which are more concessional than those on which they are acquired.

(b) For the purposes of accounting, the proceeds of the borrowing shall be placed in a loan account whose resources shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separately from other resources of the Fund, including the other resources of the Second Account.

(c) The other resources of the Fund, including other resources of the Second Account, shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of operations or other activities of such a loan account.

(d) The borrowing for the Second Account shall be approved by the Executive Board.

CHAPTER VII

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 19

Structure of the Fund

基金の機
構

基金に、総務会、理事会、専務理事及び基金の任務を遂行するために必要な職員を置く。

第二十条 総務会

総務会

- 1 基金のすべての権限は、総務会に属する。
- 2 各加盟国は、総務会の職務を各加盟国の意向に従つて遂行する総務一人及び総務代理人を任命する。総務代理人は、会合に参加することができるとし、総務が不在である場合にのみ投票することが出来る。
- 3 総務会は、その権限を行使することを理事会に委任することが出来る。ただし、次の権限を除く。
 - (a) 基金の基本政策について決定を行うこと。
 - (b) 第五十六条の規定により、この協定に加入する条件について合意すること。
 - (c) 加盟国の資格を停止すること。
 - (d) 直接拠出資本株式を増加し又は減少すること。
 - (e) この協定の改正を採択すること。
 - (f) 第九章の規定により基金の業務を終了させ及びその資産を分配すること。
 - (g) 専務理事を任命すること。
 - (h) この協定の解釈又は適用に関する理事会の決定に対する加盟国による異議の申立てについて裁決すること。
 - (i) 会計検査を了した基金の年次決算書を承認すること。
 - (j) 第十六条4の規定に基づき、特別準備金に繰り入れなかった純益に関し決定すること。

The Fund shall have a Governing Council, an Executive Board, a Managing Director and such staff as may be necessary to carry out its functions.

Article 20

Governing Council

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.
2. Each Member shall appoint one Governor and one alternate to serve on the Governing Council at the pleasure of the appointing Member. The alternates may participate in meetings but may vote only in the absence of the principal.
3. The Governing Council may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Governing Council, except the power:
 - (a) To determine the fundamental policy of the Fund;
 - (b) To agree on terms and conditions for accession to this Agreement in accordance with article 56;
 - (c) To suspend a Member;
 - (d) To increase or decrease the Shares of Directly Contributed Capital;
 - (e) To adopt amendments to this Agreement;
 - (f) To terminate the operations of the Fund and to distribute the Fund's assets in accordance with chapter IX;
 - (g) To appoint the Managing Director;
 - (h) To decide appeals by Members on decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (i) To approve the audited annual statement of accounts of the Fund;
 - (j) To take decisions pursuant to article 16, paragraph 4, relating to net earnings after provision for the Special Reserve;

- (k) 提携協定案を承認すること。
- (l) 第二十九条1及び2の規定に基づいて他の国際機関との間の協定案を承認すること。
- (m) 第十三条の規定に基づいて第二勘定の資金の補充について決定すること。

4 総務会は、年次会合のほか、総務会が決定し、総投票権数の四分の一以上を有する十五人の総務が招集し又は理事会が要請する特別会合を開催する。

5 総務会のいかなる会合においても、総投票権数の三分の二以上を有する過半数の総務が出席していなければならない。

6 総務会は、特別多数による議決で、基金の業務を運営するために必要と認める規則でこの協定に合致するものを設ける。

7 総務及び総務代理は、その資格においては、基金から報酬を受けない。ただし、総務会が限定多数による議決で、総務及び総務代理に対しこれらの者が会合への出席に際して負担する滞在費及び旅費のうち合理的と認められる費用を支給することを決定する場合は、この限りでない。

8 総務会は、各年次会合において総務のうちから議長一人を選出する。議長は、後任者が選出されるまで在任するものとし、引き続き一の任期につき再選されることができる。

第二十一条 総務会における投票

1 総務会における票は、附属書Dに定めるところにより加盟国の間で配分する。

2 総務会の決定は、可能な場合には、表決に付することなく

一次産品共通基金設立協定

(k) To approve proposed Association Agreements;

(l) To approve proposed agreements with other international organizations in accordance with article 29, paragraphs 1 and 2;

(m) To decide on replenishments of the Second Account in accordance with article 13.

4. The Governing Council shall hold an annual meeting and such special meetings as it may decide, or as are called for by 15 Governors holding at least one fourth of the total voting power, or as requested by the Executive Board.

5. A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by a majority of the Governors holding not less than two thirds of the total voting power.

6. The Governing Council shall by a Highly Qualified Majority establish such rules and regulations consistent with this Agreement as it deems necessary for the conduct of the business of the Fund.

7. Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, unless the Governing Council decides by a Qualified Majority to pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

8. At each annual meeting, the Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors. The Chairman shall hold office until the election of his successor. He may be re-elected for one successive term.

Article 21

Voting in the Governing Council

1. Votes in the Governing Council shall be distributed among Member States in accordance with schedule D.

2. Decisions in the Governing Council shall, whenever possible, be taken without vote.

行う。

3 総務会の決定するすべての事項は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、単純多数による議決で決定する。

4 総務会は、規則を設けることにより、理事会が総務会の会合を要請することなく特定の問題に関する総務会の表決を得る手続を定めることができる。

第二十二条 理事会

1 理事会は、基金の業務を運営する責任を有し、その運営について総務会に報告する。このため、理事会は、この協定の他の規定に基づいて与えられ又は総務会から委任される権限を行使する。理事会は、委任された権限の行使に当たり、総務会が当該委任された権限を行使したならば適用されたであろう多数決の要件と同一の要件による議決で決定を行う。

2 総務会は、附属書Eに定めるところにより二十八人の理事及び各理事につき一人の理事代理を選出する。

3 理事及び理事代理の任期は、二年とする。理事及び理事代理は、再選されることができる。理事及び理事代理は、それぞれ後任者が選出されるまで在任する。理事代理は、会合に参加することができるものとし、理事が不在である場合にのみ投票することができる。

4 理事会は、基金の本部でその職務を行い、基金の業務の必要に応じて会合する。

5 (a) 理事及び理事代理は、基金から報酬を受けない。もつと

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Governing Council shall be decided by a Simple Majority.

4. The Governing Council may by rules and regulations establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 22

Executive Board

1. The Executive Board shall be responsible for the conduct of the operations of the Fund and shall report to the Governing Council thereon. For this purpose the Executive Board shall exercise the powers accorded to it elsewhere in this Agreement or delegated to it by the Governing Council. In the exercise of any powers or functions the Board shall be subject to the decisions of the same levels of majority that would apply were such powers retained by the Governing Council.

2. The Governing Council shall elect 28 Executive Directors and one alternate to each Executive Director in the manner specified in schedule E.

3. Each Executive Director and alternate shall be elected for a term of two years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. An alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

4. The Executive Board shall function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

5. (a) The Executive Directors and their alternates shall serve without remuneration from the Fund. The Fund may, however, pay them reasonable per diem

も、基金は、理事及び理事代理に対しこれらの者が会合への出席に際して負担する滞在費及び旅費のうち合理的と認められる費用を支給することができる。

(b) 理事及び理事代理は、(a)の規定にかかわらず、総務会が限定多数による議決でこれらの者を常任とする旨決定する場合には、基金から報酬を受ける。

6 理事会のいかなる会合においても、総投票権数の三分の二以上を有する過半数の理事が出席していなければならない。

7 理事会は、提携国際商品機関及び国際商品団体の事務局の長に対し、投票権なしで理事会の審議に参加するよう招請することができる。

8 理事会は、UNCTAD事務局長に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請する。

9 理事会は、関心を有する他の国際団体の代表に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。

第二十三条 理事会における投票

1 各理事は、自己の代表している加盟国に帰属する票を投ずる資格を有する。これらの票は、一括して投ずる必要はない。

2 理事会の決定は、可能な場合には、表決に付することなく行う。

3 理事会の決定するすべての事項は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、単純多数による議決で決定する。

and travel expenses incurred in attending meetings.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) above, the Executive Directors and their Alternates shall be remunerated by the Fund if the Governing Council decides by a Qualified Majority that they shall serve on a full-time basis.

6. A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by a majority of Executive Directors holding not less than two thirds of the total voting power.

7. The Executive Board may invite the executive heads of Associated ICGs and of ICGs to participate, without vote, in the deliberations of the Executive Board.

8. The Executive Board shall invite the Secretary-General of UNCTAD to attend the meetings of the Executive Board as an observer.

9. The Executive Board may invite the representatives of other interested international bodies to attend its meetings as observers.

Article 23

Voting in the Executive Board

1. Each Executive Director shall be entitled to cast the number of votes attributable to the Members he represents. These votes need not be cast as a unit.

2. Decisions in the Executive Board shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Executive Board shall be decided by a Simple Majority.

第二十四条 専務理事及び職員

専務理事
及び職員

- 1 総務会は、限定多数による議決で専務理事を任命する。任命された者が任命された時に総務若しくは理事又はこれらの代理である場合には、当該任命された者は、専務理事の任務の開始に先立つてこれらの地位を辞任する。
- 2 専務理事は、総務会及び理事会の指揮の下に基金の日常の事務を行う。
- 3 専務理事は、基金の首席の管理職員であるものとし、理事会の議長として投票権なしで理事会の会合に参加する。
- 4 専務理事の任期は、四年とする。専務理事は、引き続き一の任期につき再任されることができるが、総務会が限定多数による議決で決定する場合には、いつでも退任する。
- 5 専務理事は、基金の採択する職員に関する規則に従い、職員の編成及び任免について責任を負う。専務理事は、職員の任命に当たり、最高水準の能率及び技術的能力を確保することが最も重要であることに留意しつつ、できる限り広範な地理的基礎に基づいて採用することにつき十分な考慮を払う。
- 6 専務理事及び職員は、その職務の遂行に当たり、基金に対してのみ責任を負うものとし、他の当局に対しては責任を負わない。各加盟国は、専務理事及び職員の責任の国際的な性格を尊重し、これらの者に対してその職務の遂行について影響を及ぼすすべての企図を差し控えなければならない。

第二十五条 協議委員会

Article 24

Managing Director and staff

1. The Governing Council shall by a Qualified Majority appoint the Managing Director. If the appointee is, at the time of his appointment, a Member of the Executive Board, he shall resign from such position prior to taking up his duties as Managing Director.
2. The Managing Director shall conduct, under the direction of the Governing Council and the Executive Board, the ordinary business of the Fund.
3. The Managing Director shall be the chief executive officer of the Fund and shall participate in its meetings without the right to vote.
4. The term of office of the Managing Director shall be four years and he may be reappointed for one successive term. He may be reappointed at any time the Governing Council so decides by a Qualified Majority.
5. The Managing Director shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff. Staff appointments and dismissals shall be subject to the approval of the Governing Council. The Fund's rules and regulations to be adopted by the Fund in appointing staff shall take into account the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.
6. The Managing Director and staff, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each Member shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Managing Director or any of the staff in the discharge of their functions.

Article 25

Consultative Committee

1 (a) 総務会は、第二勘定をできる限り速やかに機能させる必要性を考慮して、総務会の採択する規則に従い、第二勘定の業務に役立てるためできる限り早期に協議委員会を設置する。

(b) 協議委員会の構成に当たり、広範かつ衡平な地理的配分について配慮すること及び一次産品の開発に関する問題について個人として専門的知識を有することが必要であること並びに利害(任意拠出者の利害を含む。)が広範に反映されることが望ましいことに十分な考慮が払われる。

2 協議委員会は、次の任務を有する。

(a) 国際商品団体が第二勘定を通じて単独又は共同で行われる資金供与を受けるために基金に対して行つた一連の措置についての提案の技術的及び経済的側面並びに提案に付される優先度について理事会に助言を与えること。

(b) 第二勘定を通じて行われる資金供与の対象として考慮されている特定の事業計画についての評価に関連のある特定の側面につき、理事会の要請に基づいて助言を与えること。

(c) 第二勘定の対象となる措置の間の相対的な優先度の決定、評価手続の作成、贈与及び援助としての貸付けの実施並びに他の国際金融機関その他の団体と共同で行う資金供与の実施のための指針及び基準について理事会に助言を与えること。

(d) 第二勘定を通じて行われる資金供与の対象となつて事業計画の監督、実施及び評価に関する専務理事の報告について意見を提出すること。

一次産品共通基金設立協定

1. (a) The Governing Council shall, taking into account the need to make the Second Account operational as soon as possible, establish as early as possible a Consultative Committee, in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council, to facilitate the operations of the Second Account.

(b) In the composition of the Consultative Committee, due regard shall be paid to the need for a broad and equitable geographical distribution, individual expertise in commodity development issues, and the desirability of a broad representation of interests, including of voluntary contributors.

2. The functions of the Consultative Committee shall be:

(a) To advise the Executive Board on technical and economic aspects of the programmes of measures proposed by IRG to the Fund for financing and co-financing through the Second Account and on the priorities to be attached to such proposals;

(b) To advise, at the request of the Executive Board, on specific aspects connected with the appraisal of particular projects being considered for financing through the Second Account;

(c) To advise the Executive Board on guidelines and criteria for determining the relative priorities among measures within the scope of the Second Account, for appraisal procedures, for making grants and loan assistance, and for co-financing with other international financial institutions and other entities;

(d) To comment on reports from the Managing Director on the operation, implementation and evaluation of projects being financed through the Second Account.

第二十六条 予算及び会計検査に関する規定

予算及び
会計検査
に関する
規定

- 1 基金の管理費は、第一勘定の収入により賄う。
- 2 専務理事は、年次管理予算を作成する。年次管理予算は、理事会が検討するものとし、総務会の承認を得るため、理事会の勧告を付して総務会に提出する。
- 3 専務理事は、独立の専門家による基金の会計検査が毎年行われるよう取り計らう。会計検査を了した決算書は、理事会による検討の後、総務会の承認を得るため、理事会の勧告を付して総務会に提出する。

第二十七条 本部の所在地

本部の所
在地

基金の本部は、総務会が、可能な場合にはその第一回年次会合において、限定多数による議決で決定する場所に置く。基金は、必要な場合には、総務会の決定によりいずれの加盟国の領域にも他の事務所を設けることができる。

第二十八条 報告書の刊行

報告書の
刊行

基金は、年次報告（会計検査を了した決算書を含む。）を刊行するとともに加盟国に送付する。年次報告（会計検査を了した決算書を含む。）は、また、総務会による採択の後、国際連合総会、UNCTAD貿易開発理事会、提携国際商品機関その他関心を有する国際機関に参考のため送付する。

Article 26

Subsidiary and audit provisions

1. The administrative expenses of the Fund shall be covered by revenues of the First Account.
2. The Managing Director shall prepare an annual administrative budget, which shall be considered by the Executive Board and be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.
3. The Managing Director shall arrange for an annual independent and external audit of the accounts of the Fund. The audited statement of accounts shall be considered by the Executive Board, shall be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

Article 27

Location of headquarters

The headquarters of the Fund shall be located in the place decided upon by the Governing Council by a Qualified Majority of the Members at its first meeting. The Fund may, by a decision of the Governing Council, establish other offices, as necessary, in the territory of any Member.

Article 28

Publication of reports

The Fund shall issue and transmit to Members an annual report containing an audited statement of accounts. After adoption by the Governing Council, such report and statement shall also be transmitted for information to the General Assembly of the United Nations, to the Trade and Development Board of UNCTAD, to Associated IOCs and to other interested international organizations.

第二十九条 国際連合及び他の機関との関係

- 1 基金は、国際連合憲章第五十七条に規定する専門機関の一として国際連合と連携関係に入るための協定を締結するため、国際連合と交渉を行うことができる。国際連合憲章第六十三条の規定に従つて締結される協定は、理事会の勧告を受けて総務会が承認することを必要とする。
- 2 基金は、UNCTAD並びに基金の活動分野に関係のある国際連合の関連機関、他の政府間機関、国際金融機関、非政府機関及び政府機関と密接に協力することができるものとし、必要と認める場合には、これらの機関と協定を締結することができる。
- 3 基金は、理事会の決定するところにより、2に規定する諸機関と業務取決めを行うことができる。

第八章 加盟国の脱退及び資格停止並びに提携国際商品機関による提携の解消

第三十条 加盟国の脱退

加盟国は、第三十五条2(b)の規定による場合を除くほか、第三十二条の規定に従うことを条件として、基金に対し書面による通告を送付することによりいつでも基金から脱退することができる。脱退は、通告に明記する日に効力を生ずるものとするが、当該明記する日は、基金が当該通告を受領してから少なくとも十二箇月後の日でなければならない。

Article 29

Relations with the United Nations and other organizations

1. The Fund may enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring the Fund into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 57 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, upon the recommendation of the Executive Board.
2. The Fund may co-operate closely with UNCTAD and the organizations of the United Nations system, other intergovernmental organizations and international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with related fields of activities and, if deemed necessary, enter into agreements with such bodies.
3. The Fund may establish working arrangements with the bodies referred to in paragraph 2 of this article, as may be decided by the Executive Board.

CHAPTER VIII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP AND WITHDRAWAL OF ASSOCIATED LOGS

Article 30

Withdrawal of Members

A Member may at any time, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), and subject to the provisions of article 32, withdraw from the Fund by transmitting a notice in writing to the Fund. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice, which shall be not less than twelve months after receipt of the notice by the Fund.

第三十一条 加盟国の資格停止

加盟国の
資格停止

1 第三十五条2(b)の規定による場合を除くほか、総務会は、加盟国が基金に対するいずれかの資金上の義務を履行しない場合には、限定多数による議決で当該加盟国の資格を停止することができる。資格を停止された加盟国は、資格停止の日から一年で自動的に基金の加盟国でなくなる。もつとも、総務会が資格停止の期間を更に一年間延長することを決定した場合は、その決定による。

2 総務会は、資格を停止された加盟国が基金に対する資金上の義務を履行したと認める場合には、当該資格を停止された加盟国の資格を回復させる。

3 加盟国は、資格停止中は、脱退する権利及び基金の業務の終了過程において仲裁に付する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利も行使することはできないが、この協定に基づくすべての義務には引き続き服さなければならぬ。

第三十二条 会計上の決済

会計上の
決済

1 加盟国は、加盟国でなくなつた場合においても、当該加盟国が加盟国でなくなつた日前に当該加盟国の基金に対する義務に関して基金が行つたすべての払込請求に応ずること及び同日現在当該義務に関して未払である残高に係る支払を行うことについてその後も引き続き責任を負う。当該加盟国は、また、第十四条4から7までの規定に適合する基金の満足

Article 31 Suspension of membership

1. If a Member fails to fulfil any of its financial obligations to the Fund, the Governing Council may, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), by a qualified majority, suspend its membership. The Member so suspended shall be excluded from the following year from the date of its suspension, unless the Governing Council decides to extend the suspension for a further period of one year.

2. When the Governing Council is satisfied that the suspended Member has fulfilled its financial obligations to the Fund, the Council shall restore the Member to good standing.

3. While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal and to arbitration during the termination of the Fund's operations, but shall remain subject to compliance with all its obligations under this Agreement.

Article 32 Settlement of accounts

1. When a Member ceases to be a Member, it shall remain liable thereafter to meet all calls made by the Fund before, and payments outstanding as of, the date on which it ceased to be a Member in respect of its obligations to the Fund. It shall also remain liable to meet its obligations in respect of its Guarantee capital, until arrangements satisfactory to the Fund have been made which comply with articles 14, paragraphs 4 to 7. Such Association Agreement shall provide that a participant in the respective Association Agreement ceases to be a Member, the Association Agreement ceases to be in force and the obligations are completed not later than the date on which the Member ceases to be a Member.

する措置がとられるまで、保証資本に関する当該加盟国の義務を履行することについて引き続き責任を負う。各提携協定には、提携国際商品機関が、当該提携国際商品機関の参加国が加盟国でなくなる場合には、当該参加国が加盟国でなくなる日まで当該措置を完了することを確保する旨を規定する。

2 基金は、いずれかの加盟国が加盟国でなくなった場合には、第十六条2及び3の規定に反することなく、当該いずれかの加盟国との間の会計上の決済の一部として当該いずれかの加盟国の保有する株式を買い戻すための措置をとる。基金は、また、1の義務及び要件が履行され及び満たされることを条件として、当該いずれかの加盟国の提供する保証資本を取り消す。株式の買戻価格は、加盟国が加盟国でなくなった日における基金の帳簿価額とする。もつとも、基金は、当該帳簿価額により算出される当該加盟国に支払われる金額を1の規定により当該加盟国が基金に対し負う債務のうち履行されていないものに充てることができる。

第三十三条 提携国際商品機関による提携の解消

1 提携国際商品機関は、提携協定の定める条件に従い、基金との提携を解消することができる。ただし、提携国際商品機関が、提携の解消の効力の生ずる日前に、基金から受けた貸付金のうち返済されていないものすべてを返済することを条件とする。提携国際商品機関及びその参加国は、提携の解消の効力の生ずる日前に当該提携国際商品機関及びその参加

2. When a Member ceases to be a Member, the Fund shall arrange for the repurchase of its Shares consistent with article 16, paragraphs 2 and 3, as a part of the settlement of accounts with that Member, and shall cancel its guaranteed capital provided that the obligations and requirements specified in paragraph 1 of this article have been met. The repurchase price of the Shares shall be the market price of the Shares on the date of the Member's ceasing to be a Member; provided that any amount due to the Member may be applied by the Fund to any liability outstanding to the Fund from that Member pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 33

Withdrawal of Associated ICOs

1. An Associated ICO may, subject to the terms and conditions of the Association Agreement, withdraw from association with the Fund, provided that such Associated ICO shall repay all outstanding loans received from the Fund before the date on which such withdrawal becomes effective. The Associated ICO and its participants shall remain liable thereafter only to meet calls made by the Fund before that date in respect of their obligations to the Fund.

国の基金に対する義務に関して基金が行った払込請求に応ずることについてのみ、その後も引き続き責任を負う。

2 基金は、いずれかの提携国際商品機関が基金との提携を解消する場合には、1の義務が履行された後、

(a) 基金における当該いずれかの提携国際商品機関の勘定に保有されている預託現金及び倉荷証券を返還するための措置をとる。

(b) 保証資本に代わり預託された現金を返還するための措置をとるものとし、関連のある保証資本及び保証を取り消す。

第九章 業務の停止及び終了並びに債務の決済

第三十四条 業務の一時的停止

業務の一時的停止
理事会は、緊急の場合には、総務会が検討して措置をとるまでの間、理事会がその停止を必要と認める基金の業務を一時的に停止することができる。

第三十五条 業務の終了

1 総務会は、総務の総数の三分の二以上の多数であつて総投票権数の四分の三以上を有するものによる議決をもつて行つた決定により基金の業務を終了させることができる。基金は、業務の終了に当たり、その資産の秩序ある換価及び保全並び

2. When an Associated IOO ceases to be associated with the Fund, the Fund shall, after the fulfilment of the obligations specified in paragraph 1 of this article:

(a) Arrange for the refund of any cash deposit and for the return of any Stock Warrants it holds for the account of that Associated IOO;

(b) Arrange for the refund of any cash deposited in lieu of Guarantee Capital, and cancel relevant Guarantee Capital and Warrants.

CHAPTER IX

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

Article 34

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Executive Board may temporarily suspend such of the Fund's operations as it considers necessary pending an opportunity for further consideration and action by the Governing Council.

Article 35

Termination of operations

1. The Governing Council may terminate the Fund's operations by a decision taken by a vote of two thirds of the total number of Governors holding not less than three fourths of the total voting power. Upon such termination, the Fund shall forthwith cease all activities, except those necessary for the orderly realisation and conservation of its assets and the settlement of its outstanding obligations.

にその債務の決済のための必要な活動を除くほか、直ちにすべての活動を停止する。

2 基金は、その債務が最終的に決済され及びその資産が最終的に分配されるまでの間存続するものとし、この協定に基づく基金及び加盟国のすべての権利及び義務は、害されることなく継続する。ただし、

(a) 基金は、第十七条10(a)の規定により提携国際商品機関の要求があり次第預託現金の引出しに必要な措置をとる義務及び同条10(b)の規定により提携国際商品機関に対して新規の貸付けを行う義務を負わない。

(b) 業務の終了の決定の後、いかなる加盟国も、脱退することができず又は資格を停止されない。

第三十六条 債務の決済（一般規定）

1 理事会は、基金の資産の秩序ある換価を確保するために必要な措置をとる。理事会は、直接債権を有する者に対する弁済が行われるのに先立ち、限定多数による議決で、直接債権を有する者と偶発債権を有する者との間における比例的な配分を確保するために専ら自己の判断で必要と認める保留その他の措置をとる。

2 この章の規定による資産の分配は、次の要件のすべてが満たされるまで行わない。

(a) それぞれの勘定に係るすべての債務を履行し又は履行する用意を完了すること。

(b) 総務会が限定多数による議決で当該分配について決定す

2. Until final settlement of its obligations and final distribution of its assets, the Fund shall remain in existence, and all rights and obligations of the Fund and of its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that:

(a) The Fund shall not be obliged to provide for withdrawal on demand of Associated IOU deposits in accordance with article 17, paragraph 10 (a), or to make new loans to Associated IOUs in accordance with article 17, paragraph 10 (b); and

(b) No Member may withdraw or be suspended after the decision to terminate has been taken.

Article 36

Settlement of obligations: General provisions

1. The Executive Board shall make such arrangements as are necessary to ensure the orderly realisation of the Fund's assets. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Board shall, by a Qualified Majority, make such reserves or arrangements as are necessary, in its sole judgement, to ensure a distribution to holders of contingent claims pro rata with creditors holding direct claims.

2. No distribution of assets shall be made in accordance with this chapter until:

(a) All liabilities of the Account in question have been discharged or provided for; and

(b) The Governing Council has decided to make a distribution by a Qualified Majority.

ること。

- 3 理事会は、2(b)に規定する総務会の決定に従い、それぞれの勘定の残余の資産を当該残余の資産のすべてが分配されるまで順次分配する。加盟国又は加盟国でない提携国際商品機関の参加国に対する分配に当たっては、当該加盟国又は当該参加国の基金に対するすべての決済を了していない債務がこの分配に先立つて決済されているものとし、分配は、総務会が公正かつ公平であると認める時期に及び総務会が公正かつ公平であると認める通貨又は他の資産により行う。

第三十七条 債務の決済（第一勘定）

債務の決
済（第一
勘定）

- 1 提携国際商品機関は、第一勘定の業務として受けた貸付けの残高で基金の業務の終了が決定される時におけるものをその決定から十二箇月以内に返済する。当該貸付けの残高に關して基金に質入れされ又は信託された倉荷証券は、当該貸付けの残高の返済に当たり当該提携国際商品機関に返還する。
- 2 提携国際商品機関の預託現金をもつて取得した一次産品に關して基金に質入れされ又は信託された倉荷証券は、当該提携国際商品機関が基金に対する債務を完全に履行する場合に、3(b)の規定による預託現金及び残余の現金に關する債務の履行方法に合致した方法により当該提携国際商品機関に返還する。
- 3 第一勘定の業務に關して基金の負う次の債務のいずれも、第十七条12から14までの規定により、第一勘定の資産を利用することによつて、他方の債務と同時に均等に履行する。

3. Following a decision of the Governing Council under paragraph 2 (b) of this article, the Executive Board shall make successive distributions of any remaining assets of the Account in question until all such assets have been distributed. The order of distribution shall be determined by the Governing Council. A Member not a Member shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Fund against that Member or participant and shall be effected at such times and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

Article IV

Settlement of obligations: First Account

1. Any loans outstanding to Associated IOOs in respect of First Account operations at the time of a decision to terminate the Fund's operations shall be repaid by the Associated IOOs concerned within 12 months of the decision to terminate. On repayment of such loans, Stock Warrants pledged to, or assigned in return for, the Fund in respect of those loans shall be returned to the Associated IOOs.

2. Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of commodities acquired with cash deposits of Associated IOOs shall be returned to such Associated IOOs in a manner consistent with the treatment of cash deposits to the Fund. In the event of liquidation of the Fund, the Fund shall ensure that such Associated IOOs have fully discharged their obligations to the Fund.

3. The following liabilities incurred by the Fund in respect of First Account operations shall be discharged next, through the use of the assets of the First Account, in accordance with article 17, paragraphs 12 to 14:

- (a) 基金の債権者に対して負う債務
- (b) 提携国際商品機関が基金に対する債務を完全に履行する場合に、第十四条1から3まで及び8の規定に基づいて基金に保有される預託現金及び剰余の現金に関し当該提携国際商品機関に対して負う債務
- 4 第一勘定の剰余の資産は、次の方法及び順序により分配する。
 - (a) 第十七条12(d)及び13の規定により加盟国が払込請求を受けかつ払込みを行った保証資本の額を限度として、当該保証資本の額に占める加盟国の持分に比例して加盟国の間で分配する。
 - (b) 第十七条12(d)及び13の規定により加盟国でない提携国際商品機関の参加国が払込請求を受けかつ払込みを行った保証の額を限度として、当該保証の額に占める参加国の持分に比例して参加国の間で分配する。
- 5 4の分配の後残存する第一勘定の資産は、第一勘定に割り当てられた直接拠出資本株式に対する加盟国の応募額に比例して加盟国の間で分配する。

第三十八条 債務の決済(第二勘定)

- 1 第二勘定の業務に関して基金の負う債務は、第十八条4の規定が適用されることを条件として、第二勘定の財源を使用することにより履行する。
- 2 第二勘定の剰余の資産は、第十条3の規定に基づいて第二勘定に割り当てられた直接拠出資本株式に対する加盟国の応募額に比例して加盟国の間で分配する。

一次産品共通基金設立協定

- (a) Liabilities to creditors of the Fund; and
- (b) Liabilities to Associated ITOs in respect of cash deposits and surpluses held in the Fund's accounts pursuant to paragraphs 1, 3 and 5, to the extent that such Associated ITOs have fully discharged their obligations to the Fund.

4. Distribution of any remaining assets of the First Account shall be made on the following basis and in the following order:

- (a) Amounts up to the value of any Guarantee Capital called from and paid by Members in accordance with article 17, paragraph 12 (d) and 13 shall be distributed to such Members pro rata to their shares in the total value of such Guarantee Capital called and paid;

- (b) Amounts up to the value of any Guarantees called from and paid by participants in associated ITOs which are not Members in accordance with article 17, paragraph 12 (d) and 13, shall be distributed to such participants pro rata to their shares in the total value of such Guarantees called and paid.

5. Distribution of any assets of the First Account remaining after the distributions provided for in paragraph 4 of this article shall be made to Members pro rata to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to the First Account.

Article 28

Settlement of obligations: Second Account

1. Liabilities incurred by the Fund in respect of Second Account operations shall be discharged through the use of the resources of the Second Account, pursuant to article 18, paragraph 4.
2. Distribution of any remaining assets of the Second Account shall be made first to Members up to the value of their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to the Second Account, and then to participants in associated ITOs pro rata to their shares in the total amount contributed pursuant to article 13.

募額を限度として加盟国の間で分配し、その後、第十三条の規定により拠出された額に占める第二勘定への拠出者の持分に比例して当該拠出者の間で分配する。

第三十九条 債務の決済（基金の他の資産）

債務の決済（基金の他の資産）

1 基金の他のいずれの資産も、理事会の勧告に照らし、及び理事会が限定多数による議決で決定する手続に従い、総務会の決定する時に換価する。

2 1の規定による基金の資産の売却により生じた資金は、第三十七条3に規定する債務と前条1に規定する債務とを比例的に履行するために使用する。前段に規定する売却の後残存する資産のいずれも、第三十七条4に規定する方法及び順序により分配し、その後、直接拠出資本株式に対する加盟国の応募額に比例して加盟国の間で分配する。

第十章 地位、特権及び免除

第四十条 目的

基金が与えられた任務を遂行することができるようにするため、基金に対し、この章に規定する地位、特権及び免除を各加盟国の領域において与える。

第四十一条 基金の法的地位

1. Any other asset shall be realized at a time or times to be decided by the Governing Council, in the light of recommendations made by the Executive Board and in accordance with procedures determined by the Executive Board by a Qualified Majority.

Settlement of obligations: other assets of the Fund

Article 39

2. Proceeds realized by the sale of such assets shall be used to discharge pro rata the liabilities referred to in article 37, paragraph 3, and article 39, paragraph 1. Any remaining assets shall be distributed first on the basis and in the order specified in article 37, paragraph 4, and then to Members pro rata to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital.

CHAPTER X

STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 40

Purposes

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, privileges and immunities set forth in this chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each Member.

Article 41

Legal status of the Fund

基金は、完全な法人格を有するものとし、特に、国及び国際機関と国際協定を締結し、契約をし、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

第四十二条 訴訟手続の免除

- 1 基金は、あらゆる形式の訴訟手続の免除を受ける。ただし、基金に対して提起される次の訴えに係る免除を除く。
 - (a) 基金に対して資金の貸付けを行う者が当該資金に関し行うもの
 - (b) 基金の発行する証券の買手又は保有者が当該証券に関し行うもの
 - (c) (a)に規定する貸付けに係る債権及び(b)に規定する証券の譲受人又は承継者が(a)に規定する貸付け及び(b)に規定する証券の引受けに関して行うもの
- (a) から(c)までの訴えは、基金が他方の当事者と書面によりその管轄に服することを合意した裁判所のみ提起することができる。もつとも、管轄裁判所について何らの定めもない場合又は管轄裁判所に関する合意が基金に対して訴えを提起している当事者の責めに帰せられない理由により実効的でない場合には、訴えは、基金の本部がある場所又は基金が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるために代理人を任命している場所における管轄裁判所に提起することができる。
- 2 加盟国、提携国際商品機関若しくはその参加国、国際商品団体若しくはその参加国又はこれらを代理し若しくはこれらから請求権を承継した者は、1の規定が適用される場合を除

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity to conclude international agreements with States and international organizations, to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 42

Immunity from juridical proceedings

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:
 - (a) By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;
 - (b) By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities; and
 - (c) By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions.

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in which the Fund has agreed in writing with the other party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the forum is null and void, the Fund shall choose that forum other than the seat of the party bringing legal action against the Fund that has the closest connection to the party before a competent court in the place in which the Fund has its headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated IOEs, IOEs, or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this article. Nevertheless, Associated IOEs, IOEs, or persons acting for or deriving claims from them may bring legal actions against the Fund in respect of controversies between themselves and the Fund as may be provided in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

くほか、基金に対し訴えを提起してはならない。ただし、基金との間の紛争を解決するためには、提携国際商品機関若しくは国際商品団体又はこれらの参加国（加盟国でないものに限る。）は、基金との取決めに定める特別の手続によるものとし、加盟国である参加国は、この協定及び基金の採択する規則に定める特別の手続によるものとする。

3 基金の資産及び財産は、1の規定にかかわらず、1の規定に基づいて裁判管轄権を有する裁判所による基金に対する裁判の確定前は、所在地及び占有者のいかなを問わず、捜索、あらゆる形式の強制処分、抵当権の実行、押収、あらゆる形式の差押え、差止命令又は資金の支払を妨げ若しくは一次産品の在庫若しくは倉荷証券の処分に関係する若しくはこれらの処分を妨げる他の司法的措置及び他のあらゆる中間的措置を免除される。基金は、確定判決の執行の対象となる基金の資産又は財産を限定することについて、その債権者と合意することができる。

第四十三条 資産に対する他の措置の免除

基金の資産及び財産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、並びに行政上の措置によるか立法上の措置によるかを問わず、捜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の干渉又は強制処分を免除される。

第四十四条 文書に関する免除

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgment against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. The Fund may agree with its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgment.

Article 43

Immunity of assets from other actions

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgment against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 44

Immunity of archives

資産に對する他の免除措置の免

文書に関
する免除

資産に対
する制限
からの自
由

通信に関
する特権

特定の個人に
対する免除
及び特権

基金の文書は、所在地のいかんを問わず不可侵とする。

第四十五条 資産に対する制限からの自由

基金のすべての資産及び財産に対しては、この協定に規定する業務を運営するために必要な範囲内で、かつ、この協定に従うことを条件として、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムも課されない。

第四十六条 通信に関する特権

各加盟国は、その時において有効な、かつ、国際電気通信連合の主催の下に締結された電気通信に関する国際条約で当該各加盟国がその締約国であるものに抵触しない限り、基金の公用通信に対し、他の加盟国の公用通信に対して与える待遇と同一の待遇を与える。

第四十七条 特定の個人に対する免除及び特権

すべての総務、理事、総務代理、理事代理、専務理事、協議委員会構成員、基金のために任務を遂行する専門家及び職員（基金の部内の職務に従事する者を除く。）は、次の免除及び特権を享受する。

- (a) 公的資格で行った行為についての訴訟手続の免除。ただし、基金が当該免除を放棄する場合は、この限りでない。
- (b) これらの者が各加盟国の国民でない場合には、これらの

The archives of the Fund, wherever located, shall be inviolable.

Article 45

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Article 46

Privilege for communications

As far as may be compatible with any international convention on telecommunications in force and concluded under the auspices of the International Telecommunications Union to which a Member is a party, the official communications of the Fund shall be accorded by each Member the same treatment that is accorded to the official communications of other Members.

Article 47

Immunities and privileges of specified individuals

All Governors, Executive Directors, their alternates, the Managing Director, members of the Consultative Committee, experts performing missions for the Fund, and the staff, other than persons in domestic service of the Fund:

- (a) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund allows such immunity;
- (b) When they are not nationals of the Member concerned, shall be accorded, as well as their families forming part of their household, the same immunities